

V MIJHNAPODNA NAUKOVO-IPAKTYHHA KONΦEPENHIA

Внесення лексем, які використовуються в контексті відеогри, до списку, рекомендованого Комісією зі збагачення французької мови Французької академії, свідчить про те, що ці слова увійшли в загальний вжиток і становлять важливий компонент сучасної французької мови. Це також свідчить про зростаючий вплив комп'ютерних ігор на культуру та дискурс молодого покоління у Франції. Цей перелік може допомогти зберегти та розвинути французьку мову, включивши нові терміни та вирази, які відображають сучасні технології та тенденції.

Французька мова має дуже багату та розвинену історію та культурну спадщину, яку французи прагнуть зберегти. Тому вони намагаються використовувати свій варіант слів, а не запозичувати їх з англійської мови. Багато англомовних запозичень мають відмінності у вимові та написанні, через що франкофонам може бути важко зрозуміти та вживати ці слова. Використання французьких еквівалентів допомагає термінам стати більш поширеними та полегшити їх розуміння та використання французькою мовою. На думку французів, використання власних термінів і уникнення англійських запозичень може допомогти зберегти культурну та мовну самобутність французької мови та національну спадщину Франції.

BIBLIOGRAPHIE

1. «L'Académie française traduit le langage des passionnés de jeux video». Toploc. Découvertes. Actualité francophone. 2022. URL : <https://blog.toploc.com/blog/communaute/actualites/academie-francaise>.
2. Chollet, Antoine. «Développement de soft skills via les interactions sociales des joueurs de MMORPG: cas du jeu Final Fantasy XIV // Interfaces numériques. Volume 9 - n°2/2020. URL : <https://www.unilim.fr/interfaces-numeriques/4284&file=1>
3. Magalhaes, Catherine. «Romans et MMORPG: influence et complémentarité au travers de l'exemple des séries World of Warcraft et Guild Wars». Dozo, Björn-Olav, et Fanny Barnabé. Jeu vidéo et livre. Liège: Presses universitaires de Liège, 2018. P. 249-269. URL : <http://books.openedition.org/pulg/2749>.

ETYMOLOGIE DE LA PHRASEOLOGIE A COMPOSANTE PHYTONYMIQUE EN FRANÇAIS MODERNE

Halyna Krasa

*professeur du département de philologie romano-germanique,
Université nationale pédagogique Volodymyr Hnatiuk de Ternopil
Ternopil, Ukraine*

Les unités phraséologiques, équivalentes à des phrases, des locutions ou des mots isolés, sont des moyens d'expression prêts à l'emploi et ont une fonction de communication dans la langue. Créées par le peuple et "polies" par lui au cours des siècles, elles constituent incontestablement son trésor et méritent d'être étudiées de près.

Compte tenu de la richesse de la langue française, nous avons limité le champ de notre étude en ne retenant que les unités phraséologiques à composante phytonymique, sélectionnées par échantillonnage continu dans le dictionnaire des locutions françaises [2].

La phytonymie populaire est l'un des microsystemes les plus anciens, qui renferme l'expérience de la connaissance culturelle, mythologique et pratique du monde des plantes en tant que partie intégrante de la nature qui entoure l'homme.

L'étude des images verbales inscrites dans le système de la phytonymie populaire permet de révéler l'originalité de l'image du monde, qui représente une couche importante de la culture de telle ou telle nation.

La grande majorité des unités phraséologiques françaises ont une origine nationale. Les sources de leur origine proviennent de différentes époques historiques et sont très diverses. Les images des unités phraséologiques françaises sont empruntées aux sphères les plus diverses de la vie socio-économique, culturelle et matérielle des peuples, elles reflètent leur mode de vie et leur culture, leur esprit et leur mode de pensée, leur histoire. Ces unités phraséologiques sont une sorte de généralisation des valeurs spirituelles du peuple français, elles reproduisent une image fidèle de son passé, révèlent son caractère, présentent ses traits nationaux, ses manières et ses coutumes [2]. Ils contiennent des références à des événements culturels, économiques, sociopolitiques et historiques. Par exemple: *“moitié figue, moitié raisin”* (forme plus courante dans le langage moderne: *mi-figue, mi-raisin*) – *“ні рибa, ні м'ясо”*. On suppose que l'expression remonte à l'époque où les habitants de Corinthe exportaient dans le monde entier des petits grains de raisin séchés réputés. Comme les raisins de Corinthe étaient très rares et chers à l'époque, les marchands corinthiens y mélangeaient souvent des figues. Les acheteurs obtenaient ainsi un produit “mi-figue mi-raisin”, d'où l'expression *“moitié figue, moitié raisin”*; *“la fin des haricots – “кінець всьому”*. On utilise la forme *“c'est la fin des haricots! – “ось і кінець всьому!”*. Cette tournure de phrase date des années 20 du XXe siècle et a plusieurs versions d'explication de son origine. Selon une version, l'image est basée sur le fait que les haricots (ou les pois) étaient souvent utilisés à la place de l'argent dans les jeux de société. Si les haricots étaient épuisés, le jeu était également terminé. Une autre version suggère que l'expression est née à une époque où les haricots étaient l'aliment le plus populaire dans la plupart des séminaires français, des pensionnats, des internats, etc. Lorsqu'ils venaient à manquer, on ne savait plus quoi donner à manger aux élèves. On disait alors que la *“fin des haricots”* était en vue, ce qui soulignait le désespoir de la situation; l'expression *“attendre au bord de la mer, attendre la seconde venue” – “чекати у моря доброї погоди”, “чекати другого пришестья”* est apparue à l'époque du féodalisme, lorsque la coutume voulait que l'on plante un orme à l'entrée des châteaux et des églises. Il s'agit d'un arbre grand et durable, à la couronne large, qui protège bien des rayons du soleil. Sous l'orme, il était de coutume de tenir des réunions et des séances de tribunal pour résoudre les conflits mineurs entre les habitants, de danser et de se promener. L'orme était donc appelé *“arbre de justice”* dans la France médiévale.

Il arrivait parfois que les parties à un procès se fassent attendre ou ne se présentent pas, d'où cette expression; l'expression *“sucrer les fraises”* signifie *“тремтиму, трястися”* [les mains – de la vieillesse, de l'ivresse, de la peur]; *“постаріти, стати маразматиком”* (досл. *“посипати цукром полуницю”*). La composante *fraises* de cette

V МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ

expression désigne probablement *un grand col amidonné, fermé et serré, un col-coupeur*. La fraise a été introduite en France par Catherine de Médicis. L'expression elle-même remonte à l'époque où l'on utilisait une solution aqueuse de sucre glace pour mettre de l'ordre dans une perruque. Mais il arrivait que l'excès de poudre se retrouve sur le col, notamment chez les personnes âgées qui avaient la tête branlante.

Les expressions phraséologiques françaises comportant un composant – le nom d'arbres exotiques (par exemple, *“cocotier – “кокосова пальма”*) reflètent le fait historique que l'État français possède de nombreuses colonies dans les parties méridionales du monde: *“s'accrocher au cocotier”* – ne pas vouloir rendre ce qui a été acquis (*“не бажати віддавати набуте”*), *“monter/grimper au cocotier”* – se mettre en colère (*“розсердитися”*).

Ainsi, les phytonymes représentent un corpus quantitatif et qualitatif suffisant de vocabulaire phraséologique et jouent un rôle particulier dans la création d'une image imaginative du monde. Ils représentent un ensemble spécifique de souvenirs d'événements passés et peuvent être considérés comme un patrimoine culturel et historique immatériel.

BIBLIOGRAPHIE

1. Rat M. Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles. Collection: Langue française, 2014. 464 p.

2. Косович О. В. Особливості французької лінгвокультури на матеріалі фразеологічних одиниць, які репрезентують лексичний концепт *le vin* («вино») // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Сер. Філологія. Соціальні комунікації. Київ : Гельветика, 2020. Т. 31 (70). №1. Ч. 1. С. 200-207. URL : http://dspace.tnpu.edu.ua/jspui/bitstream/123456789/20778/1/Kosovuch_Oso_bl_fran_lit.pdf

АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ НІМЕЦЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ У СУЧАСНІЙ НАУКОВІЙ ЛІТЕРАТУРІ

Косар Діана

*магістрантка факультету іноземних мов,
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Фразеологізми є важливим елементом літературної мови, який має специфічні особливості використання та відображає культурну спадщину мови. У літературному тексті фразеологізми допомагають передати художні образи, зображення та переживання героїв, розкривають їх внутрішній світ, намагаються відобразити особливості національної культури та менталітету. Їх використання дозволяє збагатити мову твору, зробити його більш емоційним та експресивним.